

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКАЗКИ О. УАЙЛЬДА «СОЛОВЕЙ И РОЗА»

*Мамадкаримова Л., студентка 3 курса
научный руководитель – доцент Сейденова С.*

Уайльд - одна из самых ярких, противоречивых, запоминающихся и трагических фигур в истории английской литературы. Своими убеждениями Уайльд пытался доказать, что настоящее искусство – это искусство лжи, и что отказ от красивой лжи приводит к упадку искусства. «Жизнь слишком едкая жидкость, - заявлял Оскар Уайльд, - она разрушает искусство, она, как враг, опустошает его дом». Однако каждое написанное им произведение развенчивает его теоретические взгляды. Его герои – эстеты, как и сам Уайльд, но каждый раз добро, любовь и мораль берут верх над убеждениями автора и выводят его работы в ряды философско-поучительных произведений. Такой же является и сказка «Соловей и роза» («The Nightingale and the Rose»).

Сказка, являясь повествованием о любви, имеет оригинальное содержание. Можно отметить её необычность, возвышенность, лиризм стиля и содержания. Сюжет сказки составляют бедный Студент, Соловей, девушка и роза. Влюбленный парень, жаждущий привлечь внимание молодой особы, получил от неё задание принести ей красную розу, и только лишь тогда она будет танцевать с ним на балу у принца. Он причитает и плачет навзрыд, осознавая свою беспомощность. Эти события наблюдает Соловей, маленькая серая птичка, которая решает помочь бедному Студенту во имя любви. Как выясняется позже, единственный способ получить красную розу – спеть под луной песню, пронзая сердце шипом, и только тогда лишь расцветет прекрасная алая роза, напитавшаяся кровью соловьиного сердца. Птичка решает пожертвовать собой ради великой любви, решается на этот шаг и умирает со звуками песни на последнем дыхании. Когда Студент обнаруживает розу, он относит её девушке, которая отвергает подарок, сообщив, что красная роза не подходит к цвету её платья. Разочарованный Студент, бросает розу на дорогу и уходит восвояси, решив, что от книг пользы больше, чем от любви.

Кульминацией сказки являются монологи Соловья и Студента. «Смерть - дорогая цена за красную розу, - воскликнул Соловей. - Жизнь мила каждому! Как хорошо, сидя в лесу, любоваться солнцем в золотой колеснице и луною в колеснице из жемчуга. Сладко благоухание боярышника, милы синие колокольчики в долине и вереск, цветущий на холмах. Но Любовь дороже Жизни, и сердце какой-то птички - ничто в сравнении с человеческим сердцем!» [1, 24].

'Death is a great price to pay for a red rose,' cried the Nightingale, 'and Life is very dear to all. It is pleasant to sit in the green wood, and to watch the Sun in his chariot of gold, and the Moon in her chariot of pearl. Sweet is the scent of the hawthorn, and sweet are the bluebells that hide in the valley, and the heather that

blows on the hill. Yet Love is better than Life, and what is the heart of a bird compared to the heart of a man?' [2, 25] - ключевой момент, в котором мы видим, почему Соловей пожертвовал собой, что его подтолкнуло и как яростно он восхищался настоящей человеческой любовью, не осознавая на самом деле что же это такое. Студент же, слушая прощальную песнь Соловья, который в последний раз пел, наслаждаясь солнцем, свободой и жизнью, произнес такие слова: «Да, он мастер формы, это у него отнять нельзя. Но есть ли у него чувство? Боюсь, что нет. В сущности, он подобен большинству художников: много виртуозности и ни капли искренности. Он никогда не принесет себя в жертву другому. Он думает лишь о музыке, а всякий знает, что искусство эгоистично. Впрочем, нельзя не признать, что иные из его трелей удивительно красивы. Жаль только, что в них нет никакого смысла и они лишены практического значения» [3, 18]. 'She has form,' he said to himself, as he walked away through the grove - 'that cannot be denied to her; but has she got feeling? I am afraid not. In fact, she is like most artists; she is all style, without any sincerity. She would not sacrifice herself for others. She thinks merely of music, and everybody knows that the arts are selfish. Still, it must be admitted that she has some beautiful notes in her voice. What a pity it is that they do not mean anything, or do any practical good'. [4, 19]. Здесь у читателя наступает момент осознания: насколько умна и благородна маленькая пташка и на сколько глуп, неразборчив и предвзят венец природы – верх эволюции – Человек.

Стоит отметить, что и в оригинале и в переводе слова Соловей и Студент были написаны с большой буквы, слова же роза и девушка – с маленькой. Автор разделяет живые, мыслящие существа от предметов. Почему он пишет девушку с маленькой буквы? Да потому, что она единственная, кто не способен на любовь, словно неодушевленный предмет. Автор как будто сравнивает её с розой, красивой, но неживой и ничего не чувствующей. Студент ещё имеет шанс на осознание, так как он искал любовь, у него в душе есть её зачатки, им только нужно прорасти. Соловей же в этой сказке – символ любви. Он хоть и думал, что не может испытать величайшего чувства на свете, но мы видим, что он горит пламенной любовью к самой Любви и жертвует ради неё всем, что у него есть – своей жизнью. Необходимо отметить, что из-за культурологического аспекта, английский и русский читатель получает немного разное восприятие Соловья. В английском тексте, не смотря на то, что неодушевленные предметы и названия животных употребляются с местоимением «*it*» - «это», автор, выделяя значимость Соловья и ставя его вровень с человеческим существом, называет птицу местоимением «*she*» - «она». В русском переводе (в данной статье использовался перевод М. Благовещенской) не удалось воссоздать половую принадлежность птицы, и Соловей выступил в роли представителя мужского пола. Конечно, это не отражается на качестве перевода и глобально не влияет на смысл и восприятие, однако, воздействие искажается. Для достижения большей эквивалентности текста, можно было бы использовать методы М.А. Кронгауза, описанные в его книге «Sexus, или проблема пола в русском

языке» [5, 516-519], то есть, добавить слова или словосочетания «женского пола, самка..», или использовать суффиксы -их- или -к-. Согласно классификации Кронгауза, слово соловей относится ко второму типу, и пол можно образовать при помощи суффикса -их-, что будет грамматически верно и оправдано. То есть, в русской версии можно было получить эквивалентности с английским оригиналом, переведя название птицы как Соловьиха. Так же, можно было использовать русское слово Соловушка со значением общего рода и применять его с местоимениями, прилагательными и глаголами женского рода.

Вопрос о проблемах переводимости пола возникает зачастую, когда дело касается английского и русского языков. Имея разные мировые картины, представления о поведении тех или иных существ, их ассоциациями с чем-либо мы получаем различные соотношенности рода и существ. В переводе данной сказки Оскара Уайльда изменение пола не сыграло большой роли, но мы должны понимать, что добиться большей эквивалентности и не нанести ущерб смыслу и восприятию в данной ситуации было вполне возможно. Несмотря на это, русский перевод сумел передать настроение автора, его задумку и идею, проникнутую глубокой человечностью, и смог пробудить в нас мечту о настоящей жизни, где есть место Любви, Мужеству и Красоте.

Литература:

1. Wilde Oscar. «Fairy Tales». – М.: Издательство «Айрис-пресс», 2008. – 232 с.
2. Уайльд Оскар. «Избранное»: перевод М. Благовещенской. - М.: Просвещение, 1990. – 384 с.
3. Кронгауз М. А. Sexus, или Проблема пола в русском языке// Русистика. Славистика. Индоевропеистика. – М. , 1996. – С. 510-525.